



**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ**  
**ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**  
Αρ. 3043 της 1ης ΜΑΡΤΙΟΥ 1996  
**ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ**

---

**ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου στους Τομείς του Πολιτισμού, της Εκπαίδευσης και της Επιστήμης (Κυρωτικός) Νόμος του 1996 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 1(III) του 1996

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΕΠΙΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ  
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ  
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑΤΟΥ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ  
ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου στους Τομείς του Πολιτισμού, της Εκπαίδευσης και της Επιστήμης (Κυρωτικός) Νόμος του 1996. Συνοπτικός  
τίτλος.

2. Στον Παρόντα Νόμο—

Εμπνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου στους Τομείς του Πολιτισμού, της Εκπαίδευσης και της Επιστήμης που υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 16 Σεπτεμβρίου 1995.

3. —(1) Με τον παρόντα Νόμο η συμφωνία κυρώνεται.

Κύρωση της  
Συμφωνίας.

(2) Το κείμενο της Συμφωνίας εκτίθεται στο συνημμένο στον παρόντα Πίνακα, Νόμο Πίνακα.

ΠΙΝΑΚΑΣ  
ΜΕΡΟΣ Ι

Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας  
και  
της Κυβέρνησης του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου  
στους Τομείς του Πολιτισμού, της Εκπαίδευσης και της Επιστήμης

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου (που αναφέρονται πιο κάτω ως τα συμβαλλόμενα μέρη) διαπνεόμενες από την επιθυμία ανάπτυξης και ενίσχυσης των φιλικών σχέσεων που υφίστανται μεταξύ των δύο χωρών και πεπεισμένες ότι η συνεργασία στους τομείς της εκπαίδευσης, του πολιτισμού και της επιστήμης, καθώς και σε άλλους συναφείς τομείς, μπορεί να συμβάλει σε μια καλύτερη γνωριμία και κατανόηση μεταξύ των λαών της Κύπρου και του Λουξεμβούργου συμφώνησαν τα ακόλουθα:

## Άρθρο 1

- (α) Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν πάνω σε αμοιβαία βάση τις ανταλλαγές και τη συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης και θα διευκολύνουν τις επαφές και τις κοινές δραστηριότητες μεταξύ των οργανισμών, των ιδρυμάτων και των ατόμων που αναπτύσσουν δράση σ' αυτούς τους τομείς.
- (β) Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν τις υπηρεσίες και τα αρμόδια ιδρύματα στις δύο χώρες ώστε να λαμβάνουν υπόψη τις δραστηριότητες οι οποίες, μεταξύ άλλων, σχετίζονται—
- (i) Με την ανταλλαγή εκθέσεων και άλλων εκδηλώσεων πολιτιστικής, εκπαιδευτικής και μορφωτικής φύσεως,
  - (ii) με παραστάσεις από ομάδες καλλιτεχνών και από μεμονωμένους καλλιτέχνες,
  - (iii) με τη συνεργασία στη διοργάνωση κοινών διασκέψεων και συμποσίων,
  - (iv) με την ανταλλαγή υποτροφιών για σπουδές σε ανώτερα εκπαιδευτικά ιδρύματα,
  - (v) με την ανταλλαγή επισκέψεων στα εθνικά αρχεία, τις βιβλιοθήκες και τα μουσεία,
  - (vi) με την ανταλλαγή επιστημονικών εκδόσεων, βιβλίων και μορφωτικών φυλλαδίων, καθώς και, όσον αφορά τον τομέα της έρευνας, στατιστικών και άλλων πληροφοριών που δημοσιεύονται από τα πανεπιστήμια, τα ινστιτούτα επιμόρφωσης και τα σχολικά ιδρύματα.

## Άρθρο 2

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές και τα σχέδια έρευνας για θέματα κοινού ενδιαφέροντος στους τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας, συμπεριλαμβανομένης και της απευθείας συνεργασίας, ανάμεσα στα επιστημονικά ιδρύματα και τα ιδρύματα έρευνας, των δύο χωρών.

## Άρθρο 3

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των εκδοτικών οίκων, του τύπου, των ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών ιδρυμάτων των δύο χωρών, τις απευθείας επαφές μεταξύ των εκδοτών εφημερίδων και περιοδικών, καθώς επίσης και τις ανταλλαγές δημοσιογράφων, ανταποκριτών εφημερίδων και ανταποκριτών ραδιοφωνικών σταθμών.

## Άρθρο 4

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα διευκολύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων αρχών στον τομέα του αθλητισμού. Οι λεπτομέρειες θα διευθετηθούν με απευθείας επαφές ανάμεσα στις ενδιαφερόμενες αρχές.

## Άρθρο 5

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές και τη συνεργασία μεταξύ των οργανισμών και των οργανώσεων νεολαίας σε όλα τα θέματα και όλες τις δραστηριότητες που αφορούν τη νεολαία.

## Άρθρο 6

- (α) Έχει συσταθεί μια μεικτή Επιτροπή Κύπρου-Λουξεμβούργου, η οποία απαρτίζεται από αντιπροσώπους των δύο χωρών. Η επιτροπή θα συνέρχεται κάθε τρία χρόνια στη Λευκωσία και στο Λουξεμβούργο εναλλάξ. Οι ημερομηνίες αυτών των συναντήσεων θα καθορίζονται μέσω της διπλωματικής οδού.
- (β) Η πιο πάνω αναφερόμενη Επιτροπή θα ασχολείται με προβλήματα που αναφέρονται στην εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής. Θα επεξεργαστεί ένα πρόγραμμα εργασίας και θα καθορίσει τις οικονομικές και διοικητικές ανάγκες της για πραγματοποίηση των ανταλλαγών που προβλέπονται από τη Συμφωνία αυτή.

## Άρθρο 7

- (α) Η παρούσα συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία της τελευταίας ειδοποίησης με την οποία θα πληροφορείται η άλλη πλευρά ότι έχουν συμπληρωθεί οι απαιτούμενες νομικές διαδικασίες για την έναρξη της ισχύος της Συμφωνίας.
- (β) Η Συμφωνία έχει συναφθεί για περίοδο πέντε χρόνων και μπορεί σιωπηρά να ανανεωθεί αυτόματα, εκτός αν ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη την καταγγείλει γραπτώς με εξάμηνη προειδοποίηση.

Έγινε στη Λευκωσία στις 16 Σεπτεμβρίου του 1995 σε δύο αντίτυπα στη γαλλική και την ελληνική γλώσσα. Και τα δύο κείμενα θεωρούνται αυθεντικά.

ΚΛΑΙΡΗ ΑΓΓΕΛΙΔΟΥ,  
Για την Κυβέρνηση  
της Κυπριακής Δημοκρατίας.

ERNA HENNICOT-SCHOEPGES,  
Για την Κυβέρνηση του Μεγάλου  
Δουκάτου του Λουξεμβούργου.

4

MEΠΟΣ II

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE

DE CHYPRE

ET

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHE

DE LUXEMBOURG

SUR LA COOPERATION DANS LES DOMAINES DE

LA CULTURE, DE L'EDUCATION

ET DE LA SCIENCE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg (désignés ci-après comme les Parties contractantes),

animés par le désir de développer et de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays,

convaincus que la coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture et de la science, de même que dans d'autres domaines qui s'y rapportent, peut contribuer à une meilleure connaissance et une meilleure compréhension entre le peuple de Chypre et du Luxembourg,

ont convenu ce qui suit:

#### Article 1er

(a) Les Parties contractantes encourageront et faciliteront, sur base de réciprocité, les échanges et la coopération entre les deux pays dans les domaines des arts, de la culture, de l'éducation et de la science et faciliteront les contacts et les activités communes entre les organisations, les institutions et les personnes actives dans ces domaines.

(b) Les Parties contractantes encourageront les services et les institutions compétents dans leurs pays respectifs afin qu'ils prennent en considération des activités qui, entre autres, portent sur:

(i) l'échange d'expositions et d'autres manifestations de nature culturelle, éducative et documentaire;

(ii) des représentations par des groupes d'artistes et par des artistes individuels;

(iii) la coopération dans l'organisation de conférences et de symposiums communs;

(iv) l'échange de bourses pour des études dans des instituts d'enseignement supérieur;

(v) l'échange de visites aux archives nationales, aux bibliothèques et aux musées;

(vi) l'échange de publications scientifiques, de livres, de brochures éducatives, ainsi qu'en matière de recherche, de statistiques et d'autres informations qui sont publiés par les universités, les instituts de formation et les établissements scolaires.

## Article 2

Les Parties contractantes encourageront les échanges et les projets de recherche sur des problèmes d'intérêt commun dans les domaines de la science et de la technologie, y compris la coopération directe entre les institutions scientifiques et de recherche des deux pays.

## Article 3

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les maisons d'édition, la presse, les institutions de radio- et télédiffusion des deux pays, les contacts directs entre les éditeurs de journaux et de périodiques, de même que les échanges de journalistes, de correspondants de presse et de radioreporters.

Article 4

Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre leurs autorités compétentes dans le domaine des sports. Les détails sont réglés par des contacts directs entre les autorités concernées.

Article 5

Les Parties contractantes encourageront les échanges et la coopération entre leurs organisations et leurs institutions de jeunesse dans toutes les matières et dans toutes les activités qui se rapportent à la jeunesse.

Article 6

(a) Une Commission mixte Chypre-Luxembourg est créée, composée de représentants des deux pays. La Commission se réunira tous les 3 ans alternativement à Nicosie et à Luxembourg; les dates de ces rencontres seront fixées par voie diplomatique.

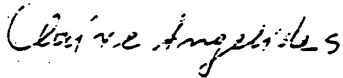
(b) La Commission sus-mentionnée s'occupera des problèmes qui se rapportent à l'application de cet accord. Elle élaborera un programme de travail et fixera les besoins financiers et administratifs pour réaliser les échanges envisagés par cet accord.

Article 7

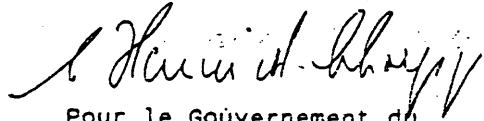
(a) Le présent accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification informant l'autre Partie que les conditions juridiques requises pour l'entrée en vigueur de l'accord ont été remplies.

(b) L'accord est conclu pour une période de cinq ans, automatiquement renouvelable par tacite reconduction, à moins qu'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit avec un préavis de six mois.

Fait à Nicosie, le 16 septembre 1995 en deux exemplaires, en langues grecque et française, les deux textes faisant également foi



Pour le Gouvernement de  
la République de Chypre



Pour le Gouvernement du  
Grand-Duché de Luxembourg